

Солдатов А. Большой идиш-русский словарь. Москва: Книжный лес, 2011. 736 с. ISBN 9785990309814

Для почитателей языка и культуры идиш канун 2012 г. был ознаменован выходом “Большого идиш-русского словаря”, такого необходимого для русскоязычного еврейского пространства. Автор – филолог и поэт Александр Солдатов из далекой российской глубинки – города Каменск-Уральский Свердловской обл. России. А. Солдатов давно и хорошо известен всем изучающим идиш под псевдонимом Ицик Мейерс, и не только как составитель словаря, но и как автор стихотворений и сказок на идиш.

Первая редакция словаря появилась в 2004 г. в Интернете на еврейском портале <http://jewniverse.ru/>. С тех пор текст был значительно расширен, дополнен, выдержал три редакции интернет-версии. И вот благодаря поддержке еврейских общинных структур, Совета Европы и нескольких благотворителей появилась возможность издать этот труд в бумажной форме.

Большой идиш-русский словарь подготовлен к изданию в рамках проекта “Комплексная поддержка и популяризация языка идиш в РФ” Федеральной еврейской национально-культурной автономии (ФЕНКА) при финансировании совместной программой Европейского Союза и Совета Европы в партнерстве с министерством регионального развития Российской Федерации “Национальные меньшинства в России – развитие языков, культуры, СМИ и гражданского общества”.

Вместе со словарем в качестве приложения к нему в рамках проекта вышел и ряд других дидактических материалов: мультимедийное пособие “Идиш-единицы языка” (CD-ROM, программист Елена Клячко), постер “Алефбейс” и серия обучающих открыток (художник Ривка Беларева).

Это первый опыт. За последние 15–20 лет ничего подобного для изучающих идиш не было. На диске – простые в использовании flash-программы, которые познакомят с некоторыми грамматическими правилами¹ и помогут в освоении алфавита, наименований членов семьи и частей тела.

Большой идиш-русский словарь восполняет серьезный пробел. На протяжении нескольких десятилетий русскоязычный читатель был лишен

возможности полноценно знакомиться с литературой на идиш, изучать еврейские тексты. Теперь такая возможность есть. В новом словаре – современная орфография, а слова древнееврейского и арамейского происхождения снабжены транслитерацией. Кроме того, в словарь включен подробный грамматический очерк, составленный Александрой Полян, научным сотрудником кафедры иудаики ИСАА при МГУ.

Для составителя Александра Солдатова это труд семи с половиной лет, итог колоссальной работы по сбору, анализу и систематизации материала. “Одной из главных моих целей было найти, собрать вместе и сохранить для будущих поколений в одной книге все лучшее в идиш, поэтому я включил в словник самую разную лексику: религиозную и простонародную, литературную и диалектную, шутивную и серьезную, ироническую и язвительную, ласковую и грубую, – пишет он в предисловии. – Как автор я посчитал нужным включить эту лексику в словарь для сохранения исторической памяти ‘мамэ-лошн’, нашего языка, ибо считаю, что ни одно слово не должно исчезнуть бесследно”.

Словарь отличается значительным объемом в 55 000 слов. Это самый полный источник лексики идиш для русскоязычного читателя: в него вошли даже редко употребляемые слова.

С момента последнего предыдущего издания идиш-русского словаря прошло более семидесяти лет: он появился накануне начала Великой Отечественной войны и давно стал библиографической редкостью. Речь идет об изданном в Минске в 1940 г. (из-за идеологических препон он вышел в свет лишь в начале 1941 г., хотя на обложке указан 1940-й) первом в Советском Союзе идиш-русском словаре, составленном Соней (Шпринцей) Рохкинд (1903–2000) и Германом Шкляром². В 2005 г. Еврейский общинный центр Санкт-Петербурга (директор А. Френкель) перевыпустил эту книгу репринтным изданием. До словаря Солдатова это был наиболее полный идиш-русский словарь, включавший около 30 тыс. слов.

Как отмечает автор предисловия, известный израильский исследователь и поэт Велвл Чернин, нынешний словарь создан в принципиально иной языковой ситуации: с одной стороны, идиш практически полностью вышел из повседневного употребления, с другой, в последние годы

наблюдается значительный интерес молодежи к языку своих прадедушек и прабабушек. Можно сказать, что из “мамэ-лоин” идиш превратился в “бобэ-лоин” – язык бабушек и дедушек.

И стоит заметить определенное отличие нового труда от классического советского русско-еврейского (идиш) словаря³ – об этом также пишет⁴ Йоэль Матвеев, сотрудник редакции американской газеты на идиш “Форвертс”: М. Шапиро и другие советские редакторы “красного словаря”, как его называют между собой идишисты, владели языком с детства и воспитывались в еврейском окружении, словарь же А. Солдатова – свидетельство деятельности нового поколения молодых энтузиастов, которые сами овладели идиш, и, к их чести сказать, на очень высоком уровне. И действительно: среди редакторов – все молодые люди, выучившие язык, ни для кого он не был полностью родным. Да и сам автор, по его признанию, серьезно занялся идиш в конце 90-х гг. в возрасте 19–20 лет⁵.

Идиш обретает сейчас новую легитимность: академические программы и проекты, связанные с ним, вызывают все возрастающий интерес. В Восточной Европе это объясняется стремлением вновь обрести еврейскую культурную идентичность. В самом Израиле – изменением отношения к диаспоре и ее истории, знание которой позволит найти решение многих сегодняшних проблем. Идиш становится ключом к реконструкции еврейской цивилизации. Европа неожиданно открыла в нем один из самых старых своих языков: здесь отражается переосмысление европейцами собственной истории, пересмотр религиозных, этнических и культурных границ региона.

Идиш преподают в ряде высших учебных заведений Москвы, Санкт-Петербурга и Биробиджана, работают кружки по изучению еврейского языка. А что в Украине?

Идиш жив сегодня в устах многих евреев, посещающих всевозможные клубы при благотворительных организациях вроде “Хесед”. В Днепропетровске, например, существует хор, исполняющий идишский репертуар, в Черновцах на областном радио вещает единственная в Украине программа на идиш “Дос идише ворт”, на различных еврейских мероприятиях то и дело слышишь идишскую речь. Но вот что заставляет

задуматься: пожалуй, наиболее распространенный возраст такого носителя языка – 60–70 лет⁶.

Одна из самых серьезных сегодняшних проблем в ситуации с идиш – это отсутствие преемственности поколений, “hemshekh dor” – поколения продолжателей, которое усвоило бы и предыдущий опыт поколений, своих отцов и дедов, мам и бабушек, и уже с этим багажом двигалось бы дальше – использовало, творило и развивало. Поколения после Холокоста подобны “orgehakte kroon” – обрубленному дереву без корней. Причины, почему несколько поколений выпало из цепочки, могут быть различными, но две составляющие точно там присутствуют: Холокост и советский режим. Если Гитлер уничтожал евреев физически, то коммунистический строй делал это духовно.

До сих пор нет кафедр ни иудаики, ни идиш ни в одном украинском университете. Специальности “иудаика”, “еврейская история” или “еврейская литература” отсутствуют как таковые. Попросту говоря, на сегодняшний день не существует учебного заведения, где изучались бы идиш, культура, литература и т. д., где готовили бы квалифицированные кадры как для школ, так и для университетов.

Еще одна проблема – нехватка книг, учебников, словарей, методических материалов. Так, например, одна из учениц преподавателя идиш в Киеве Марка Львовича Дербаремдикера, жалуясь на отсутствие словарей, с иронией добавляет: “Моя бабушка – вот мой словарь...”⁷

В этой связи радуется новый словарь, восполняющий дефицит. Валентина Федченко, преподаватель идиш на кафедре еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, так говорит о своевременности и важности нового издания: “Со словарями до недавнего времени было сложно, студентам приходилось пользоваться идиш-английскими словарями в Интернете или делить между собой единственный репринтный идиш-русский словарь с советской орфографией, который есть в кафедральной библиотеке (под редакцией Рохкинд и Шкляра, Минск, 1941). Теперь с появлением словаря Александра Солдатова работать стало гораздо удобнее, появилась возможность переводить без посредничества английского языка”⁸.

Идиш – ценность общеевропейской культуры: в 1996 г. Совет Европы принял по этому поводу соответствующую декларацию⁹. Швеция, например, выделяет 100 000 долларов ежегодно на сохранение и развитие идиш, который в 2000 г. получил статус одного из пяти языков национальных меньшинств¹⁰.

Думаю, все согласятся со мной, что если к идиш ранее применялись специальные методы для его уничтожения, то точно так же сейчас необходимы специальные целенаправленные меры для его возрождения. И частные лица, и общественные организации, и государство должны приложить все возможные усилия для осуществления этой цели.

Появление нового словаря идиш – очень важное подспорье для изучающих этот язык. По оценке сотрудника идишской газеты “Форвертс” Йозеля Матвеева, на сегодня это единственный полноценный идиш-словарь, который поможет многим русскоговорящим выучить язык и обогатить свой словарный запас; фактически единственное средство, которое даст русскоязычному человеку возможность перевести еврейский текст¹¹.

К сожалению, как это бывает, не обошлось без опечаток, ошибок и оплошностей: вероятно, сказывалась спешка по срокам сдачи верстки. В словарных статьях некоторые слова объяснены неточно или странно, иногда не объяснено значение редких диалектизмов, дайчмеризмов, специфических терминов. В некоторых случаях читателя отсылают к другой словарной статье, а она отсутствует. Но, как бы там ни было, словарь выглядит очень хорошо и содержит достаточно много фразеологизмов и примеров словоупотребления.

Остается только поблагодарить автора и редакторов издания и пожелать успехов в новых проектах на ниве возрождения языка идиш.

P.S., или, как принято в письмах на идиш, שׂוֹרֵט, т. е. יקר שכחתי (*iker shokhakhti*, досл.: главное забыл). Когда эта статья была уже почти готова, украинские еврейские СМИ обогатились одной радостной новостью. По сообщению Еврейского Фонда Украины (исполнительный директор А. Монастырский), завершена работа над первым в Украине идиш-русским словарем под редакцией известного филолога и редактора Дмитрия Тищенко¹².

Большой идиш-русский словарь содержит около 70 тыс. слов и выражений и является попыткой восполнить пробел в еврейской культуре и образовании в странах бывшего Советского Союза.

На протяжении десяти лет Дмитрий Тищенко, редактор единственного в Украине журнала на идиш “Маме лошн”, издававшегося в Одессе, по крупицам собирал материалы для создания идиш-русского словаря, консультировался с носителями языка, которые до войны закончили еврейские школы в СССР, со знатоками еврейской литературы, традиции и истории.

В рамках выполнения принятой Украиной Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств Еврейский Фонд Украины намерен обратиться в Министерство культуры Украины с просьбой о совместном издании уникального идиш-русского словаря уже в 2012 г.

Предварительный текст словаря занимает сейчас 3900 страниц и содержит 70 тыс. слов и выражений на идиш.

Желающие могут ознакомиться с новым словарем на информационном портале Еврейского Фонда Украины в Интернете по адресу: <http://jewishkiev.com.ua/library/199-idish-slovar>. Онлайн-версия, вероятно, является несколько укороченной, так как содержит 1150 страниц и 30 000 слов.

И еще одно: по сообщению интернет-газеты “Мы здесь”, энтузиаст идиш из Израиля Борис Вайнблат составил идиш-русский словарь, страницы которого публиковались на сайте газеты. Сейчас, после 32-х лет работы, словарь готовится к изданию.

Благодаря публикации в интернет-версии он значительно пополнился и содержит сейчас около 31 тыс. слов, устойчивых словосочетаний, идиом, пословиц и поговорок, и рассчитан на человека, хорошо знающего русский язык и умеющего читать на идиш в орфографии ИВО или в орфографии, принятой в бывшем Советском Союзе.

Гибриды даны параллельно в обеих орфографиях, что впервые позволяет переводить текст человеку, не знакомому с ивритом или с написанием, которое используется в Израиле и западных странах.

Словарь планируют выпустить в твердом переплете предположительно в августе 2012 г., а пока принимаются любые пожертвования и подписка на будущее издание. Сейчас весь словарь доступен желаю-

щим через Интернет в формате PDF по адресу: <http://newswe.com/index.php?go=Pages&in=view&id=435>.

Что тут еще добавить? Как сказано в Талмуде, тр. Бавва Батра 21а: קנאת סופרים תרבה חכמה – “Соперничество [конкуренция] книжников умножает мудрость”.

Анатолий Кержнер

¹ Локшин А. Словарь еврейского языка // Агентство еврейских новостей. 30.01.2012. Режим доступа: http://www.aen.ru/index.php?page=article&category=education&article_id=761

² Рохкинд С., Шкляр Г. Еврейско-русский словарь. Минск, 1941. 520 с. Репринтное переиздание: Санкт-Петербург, 2005.

³ Русско-еврейский (идиш) словарь: ок. 40 000 слов. Составители Р. Я. Лернер, Е. Б. Лойцкер, М. Н. Майданский, М. А. Шапиро. Москва, 1984. 720 с. (2-е изд., стереотип. Москва, 1989).

⁴ Matveev Y. Dos “Groyse yidish-rusishe verterbukh” // Forverts. 17.02.2012. Online source: <http://yiddish.forward.com/node/4217>

⁵ Сарашевская Е. “Идиш - вся моя жизнь” // Биробиджанер Штерн. 24.08.2011. № 54(14247). Режим доступа: <http://www.gazetaeao.ru/gazetiy/birobidjaner-shtern/5414247-24.08.2011/idish-vsya-moya-jizniy.html>

⁶ Перепись 2001 г. показала, что при количестве евреев 103,6 тыс. чел. только 3,1% евреев Украины считают еврейский язык идиш родным (см. официальный сайт итогов всеукраинской переписи 2001 г. Режим доступа: <http://www.ukrcensus.gov.ua/rus/results/general/language>).

⁷ Кержнер А. Состояние языка идиш в Украине сегодня // Jews and Slavs. Ёдиш – еврейська національна мова через 100 років. Матеріали Чернівецької Міжнародної Конференції з мови їдиш 2008 р. Єрусалим–Київ, 2010. Vol. 22. С. 136–143.

⁸ В Петербург за идишем // Биробиджанер Штерн. 09.05.2012. № 18 (14283). Режим доступа: <http://www.gazetaeao.ru/gazetiy/birobidjaner-shtern/1814283-09.05.2012/v-peterburg-za-idishem.html>

⁹ Council Of Europe. Parliamentary Assembly Recommendation 1291 (1996) on Yiddish culture. Online source: <http://assembly.coe.int/Main.asp?link=/Documents/AdoptedText/ta96/EREC1291.htm>

¹⁰ См.: Шведский бюллетень заговорил на идише // Booknik. 29.09.2006. Режим доступа: <http://www.booknik.ru/news/chronicles/?id=12055>

¹¹ Matveev Y. Dos “Groyse yidish-rusishe verterbukh”.

¹² В Украине готовится к выходу первый идиш-русский словарь // Век. 25.04.2012. № 11–12 (673–674); Первый в Украине большой идиш-русский словарь // Киев еврейский. Май 2012. № 5 (142).